

## Cantus

① 2 3 4 5

## Prima pars

Fie - ra stel - la, se'l

10  
ciel ha for-za in no - i Quant' al-cun cre - de, fu sot - to ch'io

20  
nac - qui, E fie-ra cu - na do - ve na-

33  
- to giac - qui, E fie-ra ter - ra o - v' i pie mos - si po-

44  
- i, E fie-ra don - na che con gioc-chi suo -

55  
- i, E con l'ar - co a cui sol, E con l'ar -

65  
co a cui sol per se-gno piac - qui, Fe la pia-ga ond' a - mor te-

75  
co non tac - qui, Che con quell' ar - me, *Che con quell' ar-me* ri -

85  
sal-dar la puo - i. Ma tu pren-di a di - let - to\_

97  
i do-lor\_ mie - - i\_ El - la non

109  
già per-ché non son più du - ri, El - la non già per-ché non son più du - ri

117  
E'l col-po è di sa-et-ta e non\_ di spie - do, Pur mi con-so -

127  
la che languir\_ per le - i Meglio è che gio-ir d'al-tra

137

e tu mel giu - ri Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o-

146

ra-to tuo stral, Per l'o-ra-to tuo stral ed io tel cre - do.

Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi  
 Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,  
 E fiera cuna dove nato giacqui,  
 E fiera terra ov'i pie mossi poi;  
 E fierra donna che con giocchi suoi,  
 E con l'arco a cui sol per segno piacqui,  
 Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui  
 Che con quell'arme risaldar la puoi.  
 Ma tu prendi a diletto i dolor miei  
 Ella non già perché non son più duri  
 E'l colpo è di saetta e non di spiedo;  
 Pur mi consola che languir per lei  
 Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri  
 Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarch, *Canzoniere* 174

Cruel the star (if the heavens have power  
 in us, as some believe) under which I was born,  
 and cruel the cradle where I lay once born,  
 and cruel the earth, where my feet then walked:  
 and cruel the lady, who with her eyes,  
 and with her bow favouring me as target,  
 made a wound: Love, I'm not silent about these things,  
 since with those weapons you could heal my hurt.  
 But you take some delight from my sorrow:  
 she does not because it is not far worse,  
 being only an arrow-wound, and not a spear's.  
 I console myself that to pine for her  
 is better than to joy in another: you swear it  
 by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)